

正客音譯義木來由話

志成書局印行

新內附
中外各埠地名英字
新輯七言雜字讀本

正客音譯義

木來由話

中華民國十八年

秋九月點石印

本末由正客音譯義書序

夫地球之上五洲之人種各不相辨五洲之文字各不相同而五洲之言語亦大相各別今日者風氣大開文明進步中國之人航海而遊於五洲者幾徧地球而遊於南洋者惟尤衆而南洋之言語則以本末由之言語爲通行故遊於南洋者必通本末由之言語凡我客人遊於南洋者不下數十總之衆其間通其言語者固多而不通者亦復不少余也有見於此不忍我客人之不通言語者長此陸沉也故不惜心力編成一律客音不涉波難且無尊音方言類以分門無微不至編就成矣余曰是不可不公諸同人也因序數言而並誌之俾我客人之不通言語者有所問津焉

遊藝陶撰於南洋旅次

本來自亞本全著

版在己酉年 孟秋月吉日

一本來自話一書若後應字中並無此音者不得已借應字之
近者以註之故每多於應字之旁加一口加一角闕者又應字
二字側旁加一直落此二字叶一音者係照原字畧開口些音
出便合又是書長短句中必須讀快一些方能叶是音

分類門目錄

數目門	天文門	地理方位門
時令門	貨物門	食物門
器用門	衣服門	船中器血用
工匠門	顏色門	建造物件門
房屋門	身體門	病症門
人類職業門	五金門	雜務

果菜門

底禽走獸門

一字門

二字門

三字門

長短句門

路上問答門

雜話門

英字地方門

英字地方名

中國二十二省

臺灣州三十六堡

荷蘭州府

本來由話正客音譯義 數目門

一 沙都

二 魯鶴

三 帝加

四 恭叭

五 哩馬

六 啞喃

七 都冇

八 哪哩

九 土眉胡

十 士鋪魯

十一	士不隸士	十二	魯鴟不隸士
十三	帝加不隸士	十四	魯叭不隸士
十五	哩馬不隸士	十六	哩喃不隸士
十七	都有不隸士	十八	哪班不隸士
十九	士屑附不隸士	二十	魯鴟鋪魯
廿一	魯鴟鋪魯沙	廿二	魯鴟鋪魯魯鴟
三十	帝加鋪魯	四十	魯叭鋪魯
五十	哩馬鋪魯	六十	哩喃鋪魯
七十	都有鋪魯	八十	哪班鋪魯
九十	士屑附鋪魯	一百	士哪魯士
一什	士里魯 又沙魯里魯	一萬	士渡沙

一袋	士舖魯漢沙	一兆	士哪魯漢沙
一元	沙都凌日	半元	丁雅凌日
二半	沙都書古	一兩	沙都底印
一錢	沙都致	一分	沙都分
一斤	沙都加帝	半斤	丁雅加帝
一寸	沙都相如	一尺	沙都加記
一丈	士舖魯加記	一索	沙都索
一吟	沙都雙靈	一足	沙都加由
一條	沙都麻釘	一塊	沙都格諾
一碼	沙都子錫	一罐	沙都窩魚
一扎	沙都子略	一件	沙都波當

一箱 沙都不帝 一色 沙都蒙骨士

一担 沙都 一担 沙都悲骨

一只 沙都子各 一只 沙都巴錄

一車 沙都吉里打 一次 沙都加利

一吓 沙都加利 一半 士打雅

一袋 沙都沽拉 又沙都沙里 又沙都加利

一千 沙都千打 一升 沙都朱臥

一副 沙都巴錄 一打 沙都羅仙

一枝 沙都麻釘 一副 沙都務吉

一碌 沙都士空林 一碗 沙都官各

一碌 沙都卑令 一盅 沙都查灣

一盤 沙都兵岸

一擲壳 沙都担布隆

一桶 沙都董

一藍 沙都麻骨

天文門

天 零日

日 馬打下里 月 燕關

雲 亞爺峰都

風 亞誤 電 倫無搭

雲 亞溫

星 明釘 雨 烏烟

霧 楚棚

虹 屠亞里 月光 燕關的冷

月暗 無羽暗暗

地理方位門

地 燕尾

地方 東武

山 燕吉

海 勞吻

沙	巴濟	泥	龜拿
田	文冷	水邊	板草亞亦
花園	谷文無雅	菜園	谷文沙若
高山	無書鼎如	山嘴	丹洋
山背	無祭庚無吉	山脚	加恭無吉
港	双桂	石欄門	意南
路	夜蘭	火車路	夜間吉屋打亞敵
渠	繼庚 又巴力	水	亞亦
皇家大路	廣隔公芥商	泉溝	打里亞亦
水湖	已龍亞亦	水喉	亞亦班翠
浪	隆螺	岸	督摘

地位 冰以

階級 釘瓦

平地 鼓拿絲打

水火 亞亦巴釐

水乾 亞亦書梓

況水 丁牙覽亞亦

涼水 亞亦西都

水滾 亞亦門梨程

埠 龍居利

河 思嫺數攬

平担 絲打

冰 帝磨

高 士拿丹

西 峇絲

於 烏打絲

時令門

年到恆 日 下里 夜 為覽

時 海 刻 尾力 今日 衣尔下里

明日	速縮	後日	虛報	昨夜	斯馬覽
今晚	馬覽衣尔	昨日	甲馬達	前日	甲馬達費
明晚	馬覽迷縮	朝早	巴居巴居	朝	下里囉
明細	速縮巴居	幾時	速冷	即時	士加冷
片時間	士居乳	先時	魯路	幾多幾	無亞巴淹
一年	沙都到極	一日	沙都下里	一點鐘	布骨沙都
去年	到極魯路	新年	斷等路	二點鐘	布骨沙都
一月	沙都無縮	下月	禁因無縮	過幾日	禁因下里
禮拜	下里明拜	本外	到極衣尔	節期	下里勿朵
禮拜一	下里沙都		一個禮拜	沙都明拜	
禮拜二	下里魯路		午間	丁賴下里	

禮拜三	下里帝加	下午	北釘
禮拜四	下里婆叭	四季	婆叭毛牌
禮拜五	下里哩馬	春	烏那毛牌
禮拜六	下里亞喃	夏	無卑班拿
秋	南洋有寒熱無秋季	冬	無蘭西足
正月	無蘭沙都	二月	無蘭魯鴉
三月	無蘭帝加	四月	無蘭婆叭
五月	無蘭哩馬	六月	無蘭亞南
七月	無蘭那有	八月	無蘭喇班
九月	無蘭士唇蘭	十月	無蘭士鋪魯
十月	無蘭士不錄士	十一月	無蘭魯亞不錄士

禮拜一 下里士拿引

禮拜二 下里士拿沙

禮拜三 下里那那

禮拜四 下里甘美士

禮拜五 下里意麻蘇

禮拜六 下里叶都

禮拜日 下里明哥

大前日 甲馬連魯路

以上本來自人禮拜

貨物門

油魚 衣杆梭雷

瓜子 達爾東美駢

金針 帝碧李達

燕窩 沙冷燕窩

魚翅 西錫以研

脚皮 吉力加由

檀香 加南橫丹

鮑魚 支那准

梅茶 沙若記冷

香信 故蘇記冷

云耳 古力格損

錫茶 沙若羅伯馬先

不粉 池沙記令

大藥 沙若精如

香餅 替留胡冬

金菜 沙若無羅記令

象牙 牙令牙也

魚肚 不律以研

蝦米 烏冷記令

螺壳 古唇隔令

魚皮 古力以研

火易 阿梭不帝

樹膠 加由目打

蘇皮 羅哥

牛角 丹應加擊寫

牛皮 古力加擊寫

羊皮 古力替免

金箔 末士故盧打士

呂宋烟 宋律又呂宋

陽烟 都烏枝至令

鴉片烟 煎鹿

鴉片土 卑分

棉花 加務

棉紗 文冷加務

熟穀 熟穀

西米 沙谷

番規 沙規

羊毛 無魯甘免

煤炭 亞冷華規

水銀 過沙

食物門

咸魚 以研為先

生魚 以研如條

熟米 不練士布律

白米 不練士波地

油 明逆

豆油 明逆加暗

椰油 明逆加黎巴

豬肉 以西密威

羊肉 以西甘免

水牛肉 以西加黎窩

燕 雅覽

糖 古律

白糖 古錫波翅

糖果 門耳症

猪油 明送客威

魚 以研

糖姜 古錫下里亞

鵝 亞淹

鴨 以滴

鵝 養沙

黃牛肉 以西芦菔

谷 巴利

沙谷米 沙谷

醬 亞暖

醋 朱熹

豉油 卑札

粉然 督帶下律士

菜甫 羅伯馬先

梅菜 沙若馬先

白豆 加靖波翅

黃豆 加靖古杏

菜豆 加靖知天

器用門

銅刀	車拔吉印	某刀	車拔沙若	斧頭	加伯
新樹刀	巴冷	鎖頭	棍接	墳起	亞香棍接
錫頭	夫歸	礮	聖拿邦	箱	烏古
錢	取利	碗柜	不帶盲各	快子	双呖
碗	盲各	螺	兵岸	杯	接鴻
眼鏡	朱魯命烏打		吊燈	藍斧頭線	
烟塔	不里打巷路		鞍剪	文鼎	
面遮	巴用	燕	歌雅打士	華	家覽
墨	擊劍	黃紙	歌雅打士	占客	
茶壺	担叭媽	調羹	結歷	梳頭	萬帶
草蓆	帝福隆吻		銅盞	打覽求馬瓦	

科 嘮頁

籠 嘮骨

籠蓋 鄰弄嘮骨

牛車 吉里打芦蘇

書信牛車 加拿打波士

馬車 吉里打古打

馬車 仁姑打

布袋 文整 燈

不里打 旗 門尔寧

照面鏡 朱魯命母假

千里鏡 多洛捧

鏡 無冷瓦

地毡 司弄溪加掃

時辰鐸 羅如

拾布 加引不芦噠噶拉

棺材 不帝阿冷馬帝

扇 居拔士

賭場台 東以零弄

磨刀石 華都亞沙

針 也朗

洋毡 甘溪 面盆 宋以馬掃母假

繭綢 古芦西拔影

文綢 加必勿西

布帳 不步能加仁

東以魯打

時鐘梁

燈心 双喜

魚鉤 枉班以研

綱
悲

雨箭 多貝爲烟 剃刀 卑梭朱名

樽 寫翠

舞穴 担布隆 藝道 加噶

掃把 齊菴布 東洋草 吉里打飛公

衣服類

衫
吐
荷

袂 思魯亞 帽 多貝 又新貝亞

沙郎

沙加基帶打黑

拖鞋 加逆士里已

音聲 加迷士巴都

花布豔拖 加仁翁牙加迷 厥 督巴登

布 加仁 袋 加印 紙 紙打弩

鯨 文冷 鱈 加仁無格 但 爲釘

越機 沙即加基 於紗帶 打里加仁

汗衫 哇有於英也 手巾 沙布訂研

長衫 哇有板影 背心 哇有不隆

衿頭帶 打里英硬

頭中器五門

火船 甲板亞員 說船 甲抗嘔也 桅 釘

桅托 布路假 桅鏡 釘打里 三板 三板

磨船 西姑月二甲以附冷清 烟通 東以割魯尼亞威

船鏡 打里 較 公母利 梁 鳴括

工匠門

木匠	都庚加由	泥水匠	都庚打拿
打銀匠	都庚加由	打金匠	都庚未士
工頭	甲巴錄	錦佛	姑路
銀匠	都庚吡叻	銅匠	都庚東馬格
錫匠	都庚帝馬	搭棚匠	都庚魯馬
石匠	都庚哇都	油漆匠	都庚沙布折
顏色門			
顏色	爐力	灰色	加錄舞
藍	迷路	黑	衣淡
		白	布姓
黃	姑各	錄	衣天
建造物件門			

鋸 隔牙如

石鑿 巴龍哇都

鑿 巴龍

滑 士姑路

劍 吉担

銼 紀姑

波羅木 加由馬魯賓

鐵釘 巴沽

摘 角羅如

枋 巴板

把麻木 加由琴皮

鐵鏈 奔雅必

銼 奔母鬼

墨斗線 打里琴劍

磚 噤都哇打

天花板 巴板零日

板筒 巴亦

房屋門

屋 魯馬

鋪

吉賴

面	身	身體門	差館	冲凉房	厨房	舖完	門	梯	時
母做	嘩劇		咁怕	美力漫利	尼力嘢排	丁甲	兵部	釘瓦	丁時
鼻	額頭		又為已言		街門	書館	林	房	井
以弄	額面			廁所	波里士	思哥鋒	求以帝碌	尼力	不里記
手	眼		馬房	炎渴	土庫	晏店	挂	姓	樓
打摩	馬打		張賜姑打		烏冷	士賴拿席	釘	勞博	普馬勞等

脚	加居	耳	得度雅	骨	起冷
肉	以西	頭	甲巴節	口	母律
肚	布律	二微結	美晒	下紀結	盈祝
蚌	刀野	力	咕	眼蓋	多調為打
眼珠	為而為打	眼眉	為打京各	眼暗	為打如起
頭頂	亞拉士甲巴節	腦	洞打又阿發		
頭髮	藍吻	上唇	母律加提士		
下唇	唇間	口唇	根草母律	鼻喉	芒橫衣弄
下巴	吻古	齒	旁注	喉	布殺
臂	烏掌張	手肘	打岸西帖	手背	已吟打岸
手指	掌裡打岸	手背	打伯打岸	指甲	結古

脚指 爹裡加基 脚股 多皮 脚板 母福加基

脚眼 馬打加基 膝頭 魯翠 牙 基杞

舌 嚙餅

病症門

出血 交多嚙哪鐸 軟脚 隆叻加基

脚熱 加基拔拿士 外感 沙吉林滿

腫 業福 喉 嚙督

喉 門打 痰 芦鐸

心病 沙吉亞帝 耳聾 得厘雅不媽

眼盲 馬打母打 眼瞢 門顏督

身熱 咩閣下月 身冷 嚙閣西都

牙痛 沙吉基杞

人類職事門

馬拉王 鉢也

皇家 公奔尔

選羅王 鉢也選

王子 五姑

大王 鉢也勿拔

審事官 端母雨士的

兵頭 甲丁

更頭 因士必打

量地官 端書嚙打拿

各段地方官 嚙也打哪

吏丁 馬打馬打

暗牌吏丁 馬打吉嚙

傳話 如芦囉板

吏丁頭 馬打甲巴鉢

有康 加爾尔

中國人 何冷清哪

英國人 阿冷英基里辰

道人 阿冷選

書身人	七	何冷吉厚	漢人	何冷海蘭西
神明	端亞發	菩薩	鴉替	
傳教人	結巴帝利	寧頭	端	
盜賊	奔朱利	海賊	不塔伯	
歹人	何冷夜凱	好人	何冷囉咄	
甲政	甲必丹	船主	賣主	
廚官	都廣表石	妓婦	夜冷	
大人	何冷勿舌	受子	務港	
山番	何冷沙介	夥伴	交灣	
老人	何冷都噠	朋友	交灣	
親戚	思務那	少爺	囉囉	

相好	搜拔	女婿	門孫都
丈夫	嘮基	岳丈	門孫啞
老婆	英利	父	巴伯
母	黃參	兄	亞橫
弟	亞力	子	亞哥
叔	伯摸傳	孫	朱註
祖父	錫音	侄	亞番伯母存
叔侄	恩擊錄	嫂	亞格
五金門			
金	朱士	銀	毗叻
			鉄
			勿西
錫	帝屬如担	錫	帝屬
		銅	峰七

銅 東馬格

錫米 呂以帝第

錫箔 帝萬尔必士

銀紙 訥

假銅 東馬格連第

洋元 凌亦

銅銀 凌亦東馬格

黃銅 東馬格姑客

鑄務門

港門

隔砂 加冷

頭層隔沙 加冷岸凍

沈隔砂 麻粒加冷

水打車 京選

巴冷 隆望又吉練

正推隔砂 叻冷囉吻

山砂 藍板

落砂水溝 綢卒

打吊河桶 董蘇重立亦

橫港 替麗宋父

海口 辰鑄揚吻

果菜門

花

真雅

草

摩吓

樹木

沙角

竹

無魯又碩員

轉

羅丹

筍

麥芽

茅

琴另

菜

沙若

棉

加琴伯

葛

西利

葛

下里吸

拱柳

兵郎

甘蔗

替務

香焦

卑鏡

波羅

冷

辣椒

遮城

木

巴利

蒜頭

噠橫石螺

木瓜

噠不得

蒜

替弄

香焦

烏賊

葛支

覽母丹

石榴

噠律呂馬

佛手

厚兒

花生

加胖

杜果

噠紐紐

椰菜

沙若加琴伯

慈頭

噠望

苦瓜

噠不投噠

樹杏若

烏來加由

子種 假拿利

飛禽走獸門

鳥 無隆 鳥巢 沙另無隆 馬 姑打

黃牛 芦菴 水牛 加弩窩 羊 甘明

狗 葵引 貓 姑精 虎 黎髦

猪 岩成 猿 苓北 假 母熬

蛇 烏港 蚊 益沐 山烘 巴折

蜂 公橘 螺 加冷 黃狗 亮引姑客

鹿 芦沙 鹿 芦沙 鹿仔 阿另芦沙

龍 拿瓦 獅 新瓦 脚魚 如芦窩

山猪 岩成烏丹 蟹 甲必羅 鱉魚 哩詹

蝦 烏冷 氣 知骨士 豬尾 于各峇威

一字門

有 亞推 無 桂桂 多 麻逆

少 西哈 大 勿舌 小 咕啣

長 板嘮 短 冰力 平 辣打又母鮮

齊 烏依 買 吻里 青 有啞

入 烏縮 出 姑魯吸 來 琴釘

去 卑居 肥 隆首 瘦 故律士

高 最如 低 倫鐸 上 無魯

卷 以力 上 亞校士 下 哇噪

內 鮮覽 外 勃遏 厚 賢德

暗	生	臭	真	幼	佢	醜	疎	破	折	萬
古曆	滿打	烏松	仁否	下律士	度啞	夜飯	舊冷	甲律士	屏屏	望北士
遠	照	生	滑	真	名	我		曲	重	閑
天	恩趙馬鼓	如碌	離連	拜	南馬	沙也	嘔叭	錫角	不辣	望理
近	烟	死	香	假	粗	你	好	左	故	望
綠嚙	替冷	麻帝	橫耳	趙岩吻	加舌	路	嚙吻	吻对	隆吻	叔北

行	夜隔	走	拿裡	輪	加錄
贏	文冷	講	撞甲	叫	門方娘
知	刀	閃	挺逆 又弄	唔	知桂
求	明披	愛	帽	拈	珍味
取	卷墨	檢	卑庚	快	珠吻
慢	藍滑	到	三鼓	閒	烏隔
開	都督	涼	啤利	寫	都利士
換	都隔	撞	啤庚	托	哥烈
提	丹甲	打	布骨	般	三皇
收	存班	敵	不關且	現	都冷
賒	河釘	借	并淹	還	啤越

新	殺呼	破	勿錄	對	播當
切	播完	滿	承作	寄	束米
燭	哥磔 又平非	裂	不律假	碎	蘭作
添	担囉	加	担囉	減	伯冷
够	周谷	分	囉居 又那頤	教	打落
泥	奔抗	完	吓域士	賭	玩帝
當	身賴	靖	三望	脂	篤吟士
娃	挨赤	補	担囉	吊	頭當
踏	的磔	踢	敦冷	跳	隆叭
跌	乜督	反	囉力	鱗	帝頓
跪	笋翠	拜	双巴影	想	卑結

和	況	洗	景	回	笑	嚼	怕	汚	遞	敷
加琢	加喙	麻掃		三馬	鞋噤	牙喉	打骨	哥琢	鋪路	亞越
光	正	察	過	失	哭	淫	罵	淨	讀	學
拍冷	無醬	北力沙	孟昂	吁冷	門零鐵	解覽	麻筋	不律西	學音	無開伯
磨	斷	淨	察	駢	偷	透	剔	驚	琅	盤
亞沙	巴打	名妹	測碌	帝布	木利	暗寒	熱仁	鄰骨	芒石	雞冷

共三萬餘卷

欠 伺 釘 裝 卑 景 貧 噤 另

除橫虔古力算氣當又難助

資 書 處 度 卑 利 辱 者 里

富 加也 窮 減思景 得 擊以

空 哥上 倒 郝橫 定 數都

精 檢律士 寔 勿罕 勤 拿顯

冷 西鄰 熱 班拿士 炒 黃連

燒 煤 火 亞 養 啤 亞 錄

酸 馬三 甜 基吉 咸 馬星

膝
 布膝士
 乾
 格慙又言舒
 濕
 吐酒

姑	毛	招	食	種	痛	飽	嫩	啞	醉	渡
無賴	無魯	鼓鼓	馬研	挺南	沙吉	巾影	未發	為手	麻沐	刀畫
迤	成	送	老	病	聞	飲	約	飛	含	吹
吉越	爺裡	唆裡	炒吸	沙吉	喝	明瓏	缺如	督皮橫	姑弄	啣
新	估	織	嫩	葵	聞	煮	浸	起	唱	餵
曝路	不到	姑炒	母泥	挺南	凌呀	馬味	倫攪	波歸	門吉耳	嘮伯

舊 無緣 逢 藍刺 遇 容巴

色 蒙骨士 奇 像懶 孫 如骨

貼 有利 差 沙鋪 尿 低羽

尿 京津 似 士芦巴 鬼 開都

常 啤沙 歌 門言 中 丁維丁雅

見 南伯 看 丁岳 担 卑骨

扛 夾嗽 契 呀喃

二字門

指句 鼓歌 撒種 門城波各 夾利 打津

磨刀 亞沙卑拔 留候 東姑 曼親 交因

店扭 紙啤 起屋 未設魯馬 對面 士不冷

錫部	士不翁	銀虎	沙那	此虎	西該
關門	蘇普兵都	關門	烏滿兵都	鎮門	祝捷兵都
搭客	撥帶	保家	烟西倫	寄信	記信書錄
寫紙	都利書錄	登部	都利書錄	落貨	列債客零
起貨	悉吉客零	查案	羅帝士	出紙	高路亞巴士
尋人	捕里阿冷	乜人	亞冷亞巴	別人	阿冷黎仁
憎人	阿冷羅君	乜事	亞煩巴而	多事	摩達巴而
成事	收捷野里	定奪	教都	定期	丹都下里
叶尔	拜英魯	去烟	卑居丹慈	先謀	噠甲涵路
優得	窩利	担保	担扛又欠命	公道	把草
莫收	夜岸麻仁	四方	華以沙居	得閑	升另

合意	司局	便便	收魯受豆	週週	言聲又
睡起	橫吉又橫汶	開得	灵呀	靈了	下必士哈
本錢	波各又毛賴	記得	如月	寔在	勿象
相信	勿拉也	使費	不間也	大話	披甲烏風
真係	双姑	討算	氣派又記序	吩咐	披老北山
輕親	為家	括寔	為家勿翠	鳴嘴	知誰實
交還	布冷客力	查察	北力沙	唔係	無干
忘記	魯巴	反口	蒙愜	回音	答賴
來情	明娃咖綜	反轉	客力	技開	辣嫩
唔係	帝鞋明牙舌	應承	朋牙古	入盤	麻叔英
誤事	明員以	紹認	明牙古	洗淨	朱子勿利西

未惹	明挺暗存	祈禧	門然	分開	邦務
行間	庫路	開番	無端丁岳	撈螺	夾吓
唔好	無倫米谷	唔好	趙客亦	搬走	兵打
幾多	不庫巴馬巡	整好	為京客亦	光顧	保郎
總共	客不庫	唔要	挺賣	貨物	客零
多計	馬泥亞介	唔使	刀沙	畔銀	穩當
割本	魯如	價錢	下庫加	寬價	下庫價勿基
臉眼	阿打	工銀	牙衣	現銀	往鄰奈
銀銀	抽街	利息	無牙	恭喜	沙庫米
起市	恩吉	切細	下路士	等下	求姑士兵打
多謝	的堂馬加四	將來	客力	同樣	士芦巴

火烟	打燭	眼線	伯嘅	相打	跟雞	辛苦	被打	莫打	來到	別樣
亞烟	布骨過囉	麻打加拳錫	利亞奔惹	絡黎以	巴也	收舍	阿冷布骨	夜奔布骨	三年士尔	黎仁馬夫
火燒	看戲		脚踏	囉惹	你嘅	怕羞	伯尔	莫惹	跟尔	已時
亞員答嫁	丁岳答營		加居英囉	趕麻路	魯奔惹	打骨麻路	打骨三馬魯	夜奔收舍	如骨三馬魯	為序
火食	細聲	打絲	眼盲	搖動	我住	等願	想死	求尔	起身	帶尔
馬間不難也	嗟甲不烟	布骨羅丹	麻打坐打	教管	沙也奔惹	奴巴	買麻帝	明禮三馬魯	不序也	亞嘅魯

拈起	容不	或者	盲加里	自欺	律樂
招計	布先巴威	騎馬	東庚古打	影相	甘靈
輕短	灵研	慢慢	不爛不爛	唔見	帝紐攪伯
通曉	三馬打烏	寫船	帝景加板	收到	收打三穿
批皮	高北古力	証人	阿冷否四	招牌	姆列
看見	收打容巴	獅頭	味骨甲龍餅	冲涼	漫利
人工	阿巴	本錢	波各	看見	收打攪伯
搭鋪	未敬吉賴	封鋪	都督吉賴	中間	丁牙
小便	京精	釣魚	班員以研	鴉啼	亞海各各
過秤	兵邦	掃地	沙布打那	出恭	必居姆叻
食飯	馬蘭亞四	飲茶	明嫩地	飲酒	明嫩三司

問候 於慈 一總 三馬三馬 屢次 加里加里
時時 士摩路 商量 巴吉 放下 打捲
上樓 乃亦羅等 出資 萬喜亞細谷 書信 收錄
甚好 麻道容亦 臨持 麻仁由利 連皮 三馬吉力
徐皮 報當古力 淨重 勿刺而不豫 下次 黎仁加里
不致 帝提不難利 降頭 念舉又阿清馬耶

三字門

肯唔肯 肯提肯 未成寧 無倫丹都
要幾多 肯不序巴麻逆 妥此樣 肯尊肚衣衣
唔做得 帝提高利 減定價 不序架勿罕
過新年 端谷路 要吸樣 肯尊肚衣都

幾時來	為尋麻屋	莫出聲	刀沙為零
莫愁去	夜岸麻序	唔肯來	趕肯那釘
唔見了	敢趕氣另	十分貴	麻逆馬服
被人捉	柯冷丹甲	被人搶	柯冷三望
真起市	麻逆層吉	点腊燭	已聲屋吳
誰人話	西亞巴差甲	尔唔顧	魯度岸如庫
現今愛	雪加冷哥	有規矩	亞校哈娃
唔相識	知趕京那	唔得閒	知趕新冷
總完了	收趕下必士	做生理	煩會架
第二次	散仁下里	等一陣	求姑司
唔中用	知趕姑哪	你寄去	魯寄林必居

回頭紙	收縫布冷客力	船開身	甲巴不黎也
落貨紙	鄰力收縫客零	搭船象	漁鹿甲報麻里
怕火烟	打骨亞堤	去遊要	必居新布
何處不	馬那摩釘	坐時間	流麗司門打
報觸紙	加打馬炒馬抽提	莫大話	夜岸暖甲木風
過丁期	收縫藍木下里	已時回	為庫客力
唔主圖	帝提打眼	唔係尔	無干魯
故在此	打落士尔	扣利息	報當無牙
到工銀	報當牙意	唔好話	夜岸暖甲
用狀師	巴鷄羅也士	忘記了	收縫魯巴
結拋定	甲板收縫無倫帝	回話尔	客力暖甲魯

記得尔	而月魯	唔使得	撻母利巴執
勿混亂	夜岸央不	邊幾日	爛帝黎仁下里
唔曾到	無倫三舉	天光炮	服島二門里淹
唔行得	撻母利夜間	尔帶我	魯亞哩沙也
我唔信	沙也撻不撻也	逐銀尔	答曰灵亦三馬魯
係家紙	英書錄收錄	唔够本	波各無倫宋谷
事幹多	麻逆巴沙	何處住	馬那燕閣
佢覓我	利亞麻居三馬沙也	尔先去	魯必居魯路
或者無	盲加里知撻	或者有	盲加里亞併
燒炭嘅	走石亞冷	唔使尔	刀沙三馬魯
過三日	爛帝知加下里	一棧書	沙魯加下倫

贈送我 玩常容乃沙也 俾我知 加四打為三馬沙也
去報關 不居里 吓抽街 尔敢去 魯必居 恭墨

長短句門

住居我理 刊亞拔路沙也本敬

哈爾尔事 魯越不流厘

我个份事 沙也奔慈答院

哈爾我事 沙也越不流厘

哈像我飯管 無千沙也不足打

我後來說到 沙也三卑布岸徑

些少就了 收值下城士

我唔曾去過 沙也無倫必居

開佢唔贏 帝撻寫利那灣三馬厘

由双文丹去雪牙岳越遠那里司吳摩三卑高摩高寫不本

巴天

都唔知幾好 三卑撻打烏峇骨士

出貨落艇 高路亞峇零打落中庚

有地方落 亞撻東叭打落

三枝挽船 甲吧帝加釘

乜箇叫尔 西亞垠邦英三馬魯

極強道理 帝撻把嘴

尔未知規矩 魯知撻打烏哈撻

唔知幾点鐘 撻打烏不摩巴海

唔使怕我 夜岸打骨三馬沙也

一時一樣 沙都淹沙都馬失

尔在那裡住 魯鼎喇士尔

我定在話 沙也暖甲勿拿

隨尔心意 魯亞帝拔臨

尔要幾湖 魯哥不摩巴哩答

算過有幾多 氣涼不摩巴麻逆

尔要幾多 魯哥不摩巴麻逆

切莫忘記 夜岸魯巴

共尔算過 魯三馬氣涼

連皮一百斤 三馬古力士摩哥加帝

陰皮十斤

報當古力沙鋪魯加帝

淨重九十斤

勿利西心眉闊鋪魯加帝

佢嘅皮幾重

古力不摩巴不據

佢嘅皮五十斤

以都古力哩馬鋪魯加帝

在克謀過

收桂拉甲魯路

辱工夫做

傘里吉厘也

尔想做也

魯帽未敬亞巴

唔使看咯

多沙丁岳

唔係我工夫

無干沙也奔趁吉灵也

我已經開船

雪加冷沙也甲吧不黎也

尔是必娶時

魯丹郭玩帝

平安得利 沙序永穩當

尔能做木否 魯窩利野里駐庚加由

尔有做過 魯魯路亞捷來敬

别人做嘅 慕仁阿冷來敬

尔唔知嘅 魯捷打烏

尔想憎我 魯帽身羅三馬沙也

尔想打我 魯帽布骨三馬沙也

尔想殺人 魯帽報當三馬阿冷

尔唔怕打 魯帝捷打骨布骨

乜誰怕尔 西亞巴打骨三馬魯

因乜事罵我 魯以尔麻居三馬沙也

此歌乃魯王筆寫其意 孟田少附

收回已多

錄以布冷不辱已麻逆

此次赦尔罪

以尔沙都加里沙序帝達亞巴

我不滿尔話

沙也帝達打烏魯達甲亞巴

尔話過我知

魯達甲加四打烏三馬沙也

尔莫話別人知

魯恒岸達甲加四打烏三馬阿冷

在樓上位

噯察亞達士勞等

也誰話尔知

以尔西亞巴達甲加四打烏三馬魯

也誰做証人

以尔西亞巴野里石四

尔去話但知

魯必居達甲加四打烏三馬利亞

尔船去租否

魯甲吧細魯帝達

尔可能定奪否

魯高利丹都

尔要幾多水脚 魯帽不廖巴不闊也

何時去呢 為廖寫利必居

問身去了 收據不黎也

何州府來的 馬那及其利廖釘

香港來的 廖釘縣港

已飽滿俄 收據齊和

分閱两份 廖寄路亞

我唔識尔 沙也帝提京那三馬魯

幾時去得到 為廖寫利三卑

我一定記得尔 沙也丹都以月三馬魯

這是我物 以尔廖冷沙也齊慈

他是賊持呢人 利亞阿冷班朱里

他犯甚麼法 利亞亞巴沙摩

幾時對審 為摩墨者摩

但有証人否 利亞亞搜石四帝拉

捉唔到犯人 柯冷沙摩趙錄以丹甲

追賄薛差役十分可惡 以尔馬打吉腊麻逆果冷亞曰

量地官已經回歐州祖家 姚收隔打那收趙布冷歐羅堪

他放捉去 利亞收趙阿冷丹甲

兩人打架 路亞阿冷吉歌以

六月初四日 無龍亞南下黑卷以

罰銀五十元 柯王利亞便為鋪魯良亦

我取價錢唔貴 沙也為零下房加帝提馬根

已經日久 收拉南馬下里

尔達見否 魯亞提客巴

將馬車使左 以尔古打吉厘打夜爛問難

行右便 夜爛居尔

路上問答門

由何条路去某某處呢 為耶夜爛必居某某

此条是的 夜爛以尔勿草

此条係去某某處麼 勿草假夜爛士尔

尔已經行錯了 雪加冷魯夜爛沙庫

回頭行轉昨先來此条路只一個碑遠然後跟着右边走

魯布冷答力迎打里夜爛三卑沙那沙那答都天布庫樓夜
爛收不庫居里如都勿畢

這處去有幾遠呢 士尔必居不庫巴天

大約三百里這若像行得快一點鐘可以到得若行得慢要
半鐘然後可到 官加里三卑沙那帝加答都大假魯夜爛
就叻沙都海窩利三卑如假魯夜爛不庫根沙那海士丁穆
窩利三卑沙摩

若然如此就例刻下即要起行 假魯勿已都沙也轄跡時士
夜爛

何奈路係正的 馬那夜爛勿畢

去錫山 必居無吉帝馬

此奈路是否好的 以尔答亦帝提

尔從此奈路時去得 魯夜燭以尔提母利必居

這奈路最不好的 以尔夜燭帝提答亦

馬車能在此處去否 吉厘打古打高利必居帝提

不能的頭家 提高利必居端

若如此我如何去得 加魯勿已耶沙也馬那必居

另有別奈路要行轉無已遠然後跟着石邊行的

亞提黎仁夜燭答力帝提不虞已天魯高利夜燭居里帝提

沙摩

尔龍魯我們行此路否 魯高利亞咪沙也不居帝提

我國有些公事惟是這小子能引我

沙也亞拉巴沙西吉拉沙都烏唇富利晏打三馬沙也必居
多謝了 的厘馬加四

我門起行了 沙也亞拉巴沙

此條是正路否 以尔夜端勿拿帝拉

不是的頭家此條路係去村鄉 無干端以尔夜端必居監給

尔去何處 魯必居馬那

去某處不是此條路 魯必居某處無干夜端以尔

不然但由此路去遠遠這條路的 加路以尔必居利來天迎

打里夜端奔惹

這個人話此條路就是云云 以尔呵冷為零夜端以尔必居

不然但所講的我曉得的確了 無干利亞拉甲沙也收提打馬

啊如今此条路係無錯了 啊夜爛以尔帝挂沙摩

何条路去某某頭家居否 馬郎寫利夜爛必居端奔惹魯馬

頭家住在高山 端囉囉無咭巖如

恐防尔匹馬不得上這個山 盲加厘端奔惹古打帝挂寫利

乃亦無咭

若係馬不僂上我可以步行 加路古打挂毋利乃亦無咭沙

巴寫利夜爛加居

如此囉 這處有一奈小路但有些則棘耳

勿已都士尔亞挂沙都夜爛吉耶帝答貝生骨須吉

我不介意的 沙也帝挂亞巴

貼近掛柳樹此處尔可能望見該小路之起首處了

盤班四都亞提波各換鄉士尔富利提伯夜燭吉尔
尔有兒一位頭家從这条路經過否

魯亞提丁岳沙都瑞庫路士尔帝提

從何處來的 馬那庫釘

自遠處去自個處去 厘士尔必居假沙那必居

但步行或騎馬或坐馬車呢

利亞夜燭加居假東庚吉打派亮吉厘打故打

但甘了一口就步行

利亞布摩裡答燭燭咭沙那雲那那夜燭

我曾有兒 沙也收提攪伯

但經過該處曾經式点鐘之久

利亞摩路士尔路亞港南來收撿

一定可以做穩 丹都窩利未敬端

若係佢翻來祈禱過佢知我已顛先行了 加路利亞峇力士

尔朵即加四打烏三馬利亞沙也收撿夜爛魯路

此事尔能幹得來否 以尔巴沙魯窩利未敬帝撻

佢去了何處 利亞必居焉那

我唔識得該處地方名 沙巴撻打烏灵其利那馬亞巴

此條路係去花園嚟 以尔夜爛必居各文無牙無干

此条路無橫叉路嚟 以尔夜爛三卑沙那帝撻黎仁奔惹夜

爛

沒有 帝撻亞撻

有兩條路橫叉先條行右手邊第二條行左手邊去的

亞拉沙亞夜爛黎仁沙都夜爛收必摩居里沙都夜爛收不

摩問雅

尔不可行錯路了 端夜岸夜爛沙摩

此条路極多泥濘的 以尔夜爛麻逆恩績

此条路極多塵埃 以尔夜爛麻逆亞務

同厨夫問答門

明早辦的食物來食 迷叔窩利未散答零西吉馬湖

頭家要食何物呢 端帽馬問答零亞巴

要辦幾多人食物呢 帽未散不摩巴麻逆阿冷馬問奔惹

尔要弄便的茶水嚟啡羅啻鷄蛋糕并菓子

魯美石亞亦架唯羅帝西里加也話黎仁囉吉

頭家喜歡食甚麼菓子 端收福馬蘭亞巴話

咖啡已經完了 咖啡收撿下必士

尔要買過的 魯棉勿里象居

現下咖啡已多價錢一斤

雪加冷咖啡不厚巴下庫架沙都加帝

二十個仙 炉亞布炉屋沙都加帝端

拆買五斤 勿里厘馬加帝

我不暇去市的 沙也帝撿新冷必居巴氣

無要緊的尔使個幫手去 帝撿亞巴魯高利邦英沙都阿冷

完都仁必居巴氣

恒有病頭家

利亞亞拉沙吉端

另外叫過別個去那個都好 邦英沙都阿冷黎仁頃亞巴奔

窩利

沒有別個入了頭家

帝拉阿冷黎仁端

爾務必尋一個人去買 魯美士帝拉里沙都阿冷必居

明天無做得麼

達叔必居帝拉窩利

不能務必今日去 以爾下里必居帝拉窩利達叔

若要如此務必我自己去 加路勿已都沙也升厘利必居

爾歡喜否

魯美士帝拉

今晚備辦何物我列食 以爾麻攬美石西吉答零亞巴沙也

馬蘭

也

煎魚 燉肉片 燒羊肉 燉雞 粟米飯 牛乳餅

衣干薇連黎京烏冷峇嫁黎京甘胡無黎亞淹黎里拿四羅

帝明逆亞貝

我求尔給的大食添 沙也明趕碗粗客不關也西吉

我七点鐘要食飯尔到此時能個辦此飯餐否

少也布骨都丹淹帽馬蘭拿四三卑如都淹魯寫利未收錫

未够的 帝趕來谷媽

這處有銀十元能够用的否

以尔亞趕十鎮魯吳亦來谷巴雜帝趕

雜話門

越 禾序 橙 橫吉 載 烏甘

准	咸亞	柳	植勿	播	完鼎
棹	婦也	探	明厚滑	書	屈谷
喝	得利危	亂	為新	燒	谷嫁
胆	水那割	扶	敦咕	拖	打刀
夢	壬貞	罰	灵廖	捺	不即
傷	普加	砭	角鐸	誦	帝攪
田	少峇	系	三滿	碎	閑摺
滑	良棲	兵	梭廖路	氏	問鼎
改	果力	井	不屋意	縣	个掌利
份	峇院	曉	咸沙	捺	牙落
磨	牙打	吞	得爛	椅	又罪頻

姓	茂厚	和合	士都有	紙本	吉蘭仁
雷姓	明厚釘	孫單	拿板卑	請轉	新加
水斗	魚谷亞本	魚塘	暗邦如干	熟故	細錫
衣室	伯兒	崇松	司路	藍坡	高燕
揀選	卑利	良心	士打烏	磁器	不冷加
啞子	阿冷為著	探花	不辱無牙	地撒	那房加
天堂	按老加	上樹	班口加由	替人	橫加以
火火	登買明慈厚	萬色	把咕	硬黃	花兒
照額	不刺下厚根	墨水	最打	保龍	吳即根
島腹	沙夏為隆	家業	下庫打	學生	母力
庇佑	下利下房	結頭	心布	記號	丹房

平地	打那摩打	懶惰	麻絲士	魏魏	慈岑
女王	教也布攏班	影相	藍岑	蜘蛛	摩岑
火急	亞貝巴攏	蚊帳	加藍烏	直透	福路士
教人	河老不阿冷	稟呈	不帶星	摸掃	釘加
樹枝	撻掃加由	聲音	拔亞摩	奇怪	係燭
樹葉	羅文加由	湯水	灰	烏雞	教古
寡婦	布攏班萬房	寶貝	英摩	界路	弱色蘭
水龍	亡望又功朱蘭	狗吠	崇仁明慈叻	車輪	得房
大炮	不厘廉	撻痘	莊居	衫袋	沙姑岩由
洋炮	士卑都士	駱駝	波打	掃把	兵館布
生子	布那亞秀	教師	邦摩麻	臘指	山巴

錦羊	勿里勿里	響	聲古	報知	里呀
連理	最李灵	便響	堂昔	困倦	呂吸
脚魚	高利古摩	風琴	亞里敬	媒人	轉不另
孔雀	烏隆姆厝	柑斷	吧打	商量	駁咭
反崇	亞員以	和唱	板敦	騰起	似母尔
持筒	高力亞冷	火管	麥布隆	拆家	姆徐力
出麻	亞香慈居	盤龜	敢當	岩鴨	以得士羅帝
項響	果力鼓并	喉痛	紗衣不勝江	手玩	日另丹岸
白鶴	烏隆摩拿	木盆	已拔加由	一畫	沙鄰麻摩假
契子	亞哥帝利	契父	峇伯帝利	二畫	妒亞麻摩假
契母	亞帝利	乾深	坭由	三畫	帝加麻摩假

一畫官名 高不辣士 二畫官名 辣士高不辣士

三畫官名 射員 四畫官名 射員婦也 响弓 灵果

火雞 亞港水廖利 公館 炉馬吉腊 銀練 咄叻閣咄

藥房 石士水沙厘 新娘公 卓岸殿然丹 墨水 廖湯

差不多 咸卑 新吧 朱子廖冷 水捫布 加仁漫利

門簾 冷細 紅毛呢 加博不關廖 火柴 辣辣士

泰教人 士雞利 挑衫 也亦峇由 有福氣 亞龍婆老居

鉛筆 水線 貨庄頭 峇零尊社 搖杆 各羅須哉營

客棧 炉馬馬閣 酒傷 巴嚟公司 賭傷 巴嚟麻仁由利

常傷 巴嚟牙喇 烟傷 巴嚟龜魯 紅毛樓 吉郎

沐浴房	教叭漫利	水打走	亞叭	新娘	卑岸服布攏班
掃把星	明釘沙布	馬咬鉄	摩監	反口供	拖甲亞答
牛乳油	門吡加	天花炮	下里灵肚	水牛角	丹鹿加摩思
水雷炮	亞齊里殿	田哈仔	高落	相思病	沙吉灵炉
拔熱錦	摩靈	鏡兵城	釘西	新聞紙	收辣高蘭
火車揮	得个吉厘打亞貝		寫字樓	阿非士吉朗	
脚踏車	為食个	馬反蜜	姑毡利	赤脚露体	得蘭養
人家女	亞秀明摩	無工勞	不州馬	炮打傷	京那非盡
背心衫	峇由美吉士		醫生館	炉馬沙吉	
地雷炮	布步魯亞亦		金戒指	頁頁末士	
有身娘	文鼎		紅毛紋目	士吉力	

四輪暗車 吉厘打不零骨 馬籠頭索 鍊士

出稅丹輪馬車 吉厘打士鍊士 丹車 羅哈

四輪顯車 吉厘打羅衣 打水火車 仁英亞貝

四輪氣車 吉厘打噶士